

Tema: México y el narcotráfico

Presentación del texto:

”Por ser sinaloense” (1999) es una canción escrita por Los Tigres del Norte, una banda musical familiar que inmigró de Sinaloa, México a San José, California en 1968. La banda es famosa por sus corridos que cuentan historias y dan voz a la experiencia inmigrante mexicana.

Instrucciones para el estudiante:

1. Describe la vida del protagonista de la canción antes y ahora.
2. ¿Cómo se nota en la canción que el sinaloense es un hombre peligroso?
3. Explica y comenta la expresión “más vale un rato de gloria y no una vida de infierno” (l. 40-41).

Fuente: Los Tigres del Norte: ”Por ser sinaloense” (1999).

Por ser sinaloense

Nomás, por ser sinaloense
yo me siento afortunado
porque he nacido en la tierra
donde se dan los pesados
5 que viva mi Sinaloa
cuna de gallos jugados.

Me vine hace muchos años
del pueblo de Sinaloa
10 yo trabaje como burro
de cocinero mi compa
ahora muevo los kilos
al norte de California.

15 Yo tengo mi propia gente
pero muy bien entrenada
a la hora de una caída
sé que no cantan por nada
es que no saben la letra
20 mucho menos la tonada.

Me dicen El Sinaloense
mi nombre no se lo saben
mis documentos son falsos
25 más vale que no lo indaguen
aquel que me identifique
Puede que no se la acabe.

Pueden pensar lo que quieran
30 me tienen muy sin cuidado
lo que haga no les importe
miren y queden callados
no olviden que por la boca
es como muere el pescado.

35 Ni modo soy traficante
sé que me busca el gobierno
ya me cansé de ser pobre
y andar deseando lo ajeno
40 más vale un rato de gloria
y no una vida de infierno.

Gloser og noter

sinaloense *fra Sinaloa, hjemsted for berygtede narkobander*

los pesados her: *de tunge drenge*

gallo jugado (m) *kamphane*

mover los kilos her: *smugle*

caída (f) *arrestation*

cantan her: *afsløre*

más vale que *det er bedre at*

indaguen (præsens konjunktiv af indagar) *efterforske*

acabársela her: *fuldføre det*

tener sin cuidado her: *være ligeglad*

por la boca muere el pescado/pez her: *tavshed er guld*

ni modo *alligevel*

lo ajeno her: *det andre har*

valer más *være mere værd*